

# 《遺日摩尼寶經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/04 丁致伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《遺日摩尼寶經》使用舊版造字 12 個，字頻 16 次，這 12 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《遺日摩尼寶經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。

附件一、《遺日摩尼寶經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	龕	1	92DC	9E81	龕		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2718	儻	1	9A70	5097	儻		
3804	効	2	8163	52B9	効		
3808	匄	1	8167	5303	匄		
3840	坂	1	81A9	5742	坂		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4134	衛	1	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	4	83D2	9262	鉢		
4237	髡	1	83FC	9AE0	髡		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5541	蠹	1	8C6D	8827	蠹		

## 二、手動取代表說明：

《遺日摩尼寶經》檔案中出現「●」字形，共計11字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《遺日摩尼寶經》檔案有「●」字形的文句。

3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《遺日摩尼寶經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 190	●拘舍羅	𠂔	有 3 處
p. 192	●●者·當數數	𠂔𠂔崇躄	
p. 192	沙門內懷媮●	女𠂔閻	
p. 192	懷*媮●者	女𠂔閻	
p. 192	*媮●	女𠂔閻	
p. 192	媮●學經	女𠂔閻	
p. 192	媮●僻處	女𠂔閻	
p. 192	媮●何等	女𠂔閻	